

Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid powiedział także w tym dniu: Kto chciałby przypuścić uderzenie na Jebuzytę, musi wdrzeć się przez kanał* i (tak pokonać tych) kulawych i ślepych – znienawidzonych** przez duszę Dawida; dlatego mówi się: Ślepy i kulawy nie wejdzie do świątyni.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ musi wdrzeć się przez kanał, וַיִּגְעַבְצָנוֹר , hl, por. <x>230 42:8</x>; wg 4QSam a : musi przejść kanał, יגע בצנור ; wg G: zaatakuję sztyletami, ἀπτέσθω ἐν παραξίφιδι.

²⁾ znienawidzonych, za qere שְׂנְאִי (senu'e): nienawidzą, wg ketiw שְׂנְאוֹ (sane'u); nienawidzi, hbr. שְׂנְאָה , wg 4QSam a.

³⁾ Za G, εἰς οἶκον κυρίου; wg MT: אֶל-הַבַּיִת , lub: do świątyni, do pałacu, do domu, <x>100 3:8</x>L. Być może niektóre sugestie co do postępowania w świątyni pochodzą od samego Dawida? <x>130 11:6</x> dod.: ten zostanie naczelnikiem i wodzem. Pierwszy wdarł się Joab, syn Serui, i został naczelnikiem.